

**ESPACIOS LITERARIOS III: PRAGA,
¿UN ESPACIO LITERARIO KAFKIANO?
CIEN AÑOS CON KAFKA Y SU MUNDO**

MIGUEL ÁNGEL VEGA
PILAR MARTINO ALBA
(Eds.)

ESPACIOS LITERARIOS III: PRAGA,
¿UN ESPACIO LITERARIO KAFKIANO?
CIEN AÑOS CON KAFKA Y SU MUNDO

EDITORIAL SINDÉRESIS
2026

1ª edición, 2026

© Los autores

© 2026, Editorial Sindéresis

Calle Princesa, 31, planta 2, puerta 2 – 28008 Madrid, España

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 979-13-87929-90-9

Depósito legal: M-26365-2026

Produce: Óscar Alba Ramos

Portada: Generada por IA.

Impreso en España / Printed in Spain

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

ÍNDICE

Presentación	7-13
 Capítulo 1: <i>Entre El Golem y Schwejk, o sea, la ambivalencia de Kafka en la ambigua Praga</i>	
VEGA CERNUDA, Miguel Ángel.....	15-35
 Capítulo 2: <i>Franz Kafka (1883-1924) y Rainer Maria Rilke (1875-1926), dos praguenses coetáneos... ¿De signo opuesto?</i>	
MARTINO ALBA, Pilar	37-67
 Capítulo 3: <i>Cucaracha, saltamontes, escarabajo... ¿en qué se transforma Gregor Samsa? De la ambigüedad referencial de Kafka</i>	
ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio	69-86
 Capítulo 4: <i>Entre las bambalinas de la fe mosaica: pinceladas sobre el judaísmo de Kafka</i>	
PÉREZ BLÁZQUEZ, David	87-108
 Capítulo 5: <i>Andadura de lo kafkiano en España</i>	
RUÍZ CASANOVA, José Francisco.....	109-125
 Capítulo 6: <i>Kafka enamorado o Kafka y la mujer</i>	
BUENO GARCÍA, Antonio	127-153
 Capítulo 7: <i>Traducciones y fortuna de Kafka en español</i>	
GARCÍA, Josune	155-162

PRESENTACIÓN

El tercer volumen de la serie *Espacios literarios*, que investigadores y miembros colaboradores del grupo de investigación consolidado MHIS-TRAD publicamos en la editorial Sindéresis, está dedicado a la ciudad de Praga como espacio literario y a Kafka como máximo representante de la minoría alemana de esta singular y culta ciudad centroeuropea que ha dado a la Literatura universal escritores y obras que han llegado al Olimpo literario por derecho propio.

Las contribuciones que conforman los siete capítulos de este volumen, bajo el título de *¿Fue Kafka tan kafkiano? Cien años con Kafka y su mundo. Entre la revisión y la revisita*, se presentaron bajo la modalidad de ciclo de conferencias en la Sede Universitaria Ciudad de Alicante, dirigida por el Prof. Dr. Jorge Olcina. El ciclo fue ideado y organizado por el catedrático jubilado de la Universidad de Alicante, Prof. Dr. Miguel Ángel Vega Cernuda, quien cuenta con la colaboración organizativa del Dr. Juan Antonio Albaladejo Martínez para la buena marcha de estos encuentros culturales, que aúnan investigación y transferencia de conocimientos a la sociedad.

La propuesta teórica de dicho ciclo de conferencias, germen de la actual monografía, nos concitaba a los participantes y autores de los capítulos bajo las premisas que reproducimos a continuación. Cuatro autores universales han creado sendos mundos literarios que han legado a la posteridad conceptos que tipifican ciertas situaciones reales de la existencia humana: «La descripción del Dante del Infierno produjo el término *dantesco* (“que causa espanto por su carácter terrible”) como marchamo con el que designamos una realidad cuyo horror supera nuestra capacidad imaginativa. Por su parte, Cervantes hizo de su creatura la expresión de la noble, desinteresada y rara dedicación filantrópica. Así calificamos de *quijotesco* (“heroico, idealista, altruista, desinteresado, caballeroso, abnegado”) un comportamiento que hace valer los imperativos morales por encima de las conveniencias. Y Goethe tipificó la ladina astucia del *mefistofélico* (“diabólico, infernal, satánico, demoníaco, maligno, perverso”) poder corruptor en las argucias de un diablo de vía estrecha. De ahí que podamos calificar de mefistofélicas las

maquinaciones de los dictadores y tribunales para variar a su gusto la voluntad del pueblo. Y un mundo al margen de la causalidad y fuera de los imperativos de la lógica fue el que Kafka representó, bien en la anárquica y espontánea metamorfosis biológica *contra natura* (*natura non facit saltum* habían dicho los clásicos) bien en un proceso judicial que surge por generación espontánea, dando lugar al concepto *kafkiano* (“asuntos absurdos, angustiantes, paradójicos”). Al contrario que en los otros escritores, en el caso del autor praguense, el concepto por él creado parece casar con la imagen de curso legal que el autor tiene en el imaginario cultural: taciturno, tentado por el suicidio como el protagonista de *El juicio*; marcado por la incoherencia en sus relaciones personales como el Gregor Samsa de *La metamorfosis*, o víctima de la fatalidad como el Joseph K de *El proceso*, su imagen existencial parece diluirse en la de sus personajes y hundirse en la sinrazón de una biografía al margen de la placidez y el bienestar. Su espantada nupcial, su pésima relación filial, su anarquía de horarios o su tísico aspecto inclinan a asimilarle con muchos de sus protagonistas. Sin embargo, quizá no todo en su existencia fuera ni tan *gótico* ni tan fatídico como nos inclina a suponer su mundo literario. Sin que juzguemos inexacto ese chiché, a más de cien años de su desaparición o, mejor dicho, de convivencia crítica con el *constructo Kafka*, justo es preguntarse si no será hora de trascender, o completar al menos, esa foto fija, fijada por la crítica, y buscar el reverso de la medalla: el otro Kafka. Algún crítico reciente apunta la existencia de un Kafka no tan unilateral.» Teniendo en cuenta esas premisas, en el presente volumen los autores revisitan el mundo de Kafka y revisan la imagen que la recepción y la crítica han dejado en el imaginario de los extraños habitantes de la peculiar Galaxia Gutenberg.

Con regularidad bianual, a partir de estos ciclos de conferencias y su posterior publicación en monografías, organizamos asimismo seminarios de formación humanística en la Universidad Rey Juan Carlos, sede oficial del grupo de investigación MHISTRAD, dedicado a la investigación en historia de la traducción y en traductología, cuyas líneas principales de investigación versan, por un lado, en la historia de la traducción en el ámbito de la Misión, en particular sobre el concepto de traducción sin original textuali-

zado, aunque no sólo; y, por otro lado, en estudios culturales de la traducción, que agrupamos bajo el acrónimo TRADEC, línea en la que se inserta este volumen, cuya edición corre a cargo precisamente de dicho grupo de investigación consolidado.

En esta nueva monografía participan filólogos y traductores —todos ellos investigadores en temas literarios y traductológicos— procedentes del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante; del Departamento de Filología Extranjera, Traducción e Interpretación de la Universidad Rey Juan Carlos; del Departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid; del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra; además de Josune García, quien hasta su jubilación fuera la editora literaria de la Ed. Cátedra.

El volumen lo abre el Prof. Miguel Ángel Vega Cernuda con un capítulo dedicado al tema propuesto como marco conceptual del citado ciclo de conferencias. El investigador parte del término «kafkiano» como concepto universal para tratar a continuación la identificación pasiva del autor con su mundo. A partir de estos epígrafes, se adentra en la imagen de Praga, supuestamente kafkiana, que tanto críticos literarios como las guías de viaje se empeñan en mantener, a pesar de las evidencias en contra que Vega Cernuda —gran conocedor de Praga, para más señas, ciudad en la que ha vivido y no sólo visitado— pone de manifiesto en su muy bien documentado estudio y justifica lo erróneo del término kafkiano aplicado a su epónimo. Por último, en un interesante epígrafe se adentra en la ambigüedad de la personalidad de Kafka, pero también en la de Praga como entorno cultural y literario. Aborda el asunto de la ambigüedad poniendo en un platillo de la balanza los rasgos cargados de negatividad existencial y en el otro los aspectos positivos y optimistas, muchos y variados, la innegable presencia del humor, la sorna y la ironía, tanto en su forma de ser como en sus escritos; así pues, según Vega Cernuda, «cabe preguntarse si, dado ese contexto de relativo bienestar social y comodidad existencial, la personalidad de Kafka no habrá tenido su lado oculto, es decir, un lado más luminoso, incluso cómico que no cuadra con el que oficialmente cursa. O dicho de otra manera, cabe

preguntarse si esa interpretación de su personalidad tendente a la negatividad por parte de la crítica es totalmente exacta, sobre todo, por el papel que pudo jugar en su constitución psicológica su ciudad natal.» En resumidas cuentas, tras la lectura de este capítulo, se comprueba la pertinencia de la revisión y revisita de la bibliografía primaria y secundaria en torno a Kafka y Praga que Vega Cernuda propone para los estudios que conforman esta monografía.

El segundo capítulo corre a cargo de la Prof. Pilar Martino Alba, quien también hace una exhaustiva revisión de lo publicado hasta el día de la fecha sobre los dos autores más sobresalientes de la minoría alemana de Praga, Rainer Maria Rilke (1875-1926) y Franz Kafka (1883-1924), considerados por la crítica literaria dispares en su creación literaria. La autora se cuestiona si realmente fueron tan de signo opuesto como se afirma. Para adentrarse en su estudio, ha dividido el capítulo en varios apartados. Por un lado, cómo se vieron a sí mismos estos dos titanes de las Letras alemanas y cómo los vieron sus contemporáneos y amigos, además de los muchos biógrafos, críticos literarios y estudiosos de sus obras. Por otro lado, en un segundo epígrafe se adentra en la influencia que Praga tuvo en ambos autores. Para ello, parte de ejemplos concretos de las primeras obras de los dos escritores en las que Praga como entorno literario e inspirador está más que presente. Por último, hace un repaso sobre la concepción de la literatura y del autor literario como profesional de la escritura creativa que ambos tenían, así como sobre las convergencias y divergencias, concluyendo que hay en ellos similitudes que quizá la crítica literaria ha pasado por alto, no así los que los conocieron de primera mano.

El tercer capítulo lo firma el Prof. Juan Antonio Albaladejo Martínez, quien encara en el ejemplo más paradigmático de Kafka, *La transformación* (o *La metamorfosis*, que fue el primer título que se le dio a esta obra cuando se tradujo al español), el término kafkiano, que compagina lo cotidiano y lo fantástico de modo inquietante y surrealista. Al respecto, el autor del capítulo hace una mención a la influencia de esta obra kafkiana en el realismo mágico hispanoamericano, más concretamente en García Márquez. Atendiendo al título del capítulo, se adentra a continuación en la ambigüedad referencial de Kafka y de cómo, partiendo de los espacios vacíos o ausencia

de información en el relato, deja al lector en el interrogante de la verosimilitud o no de lo narrado, lo que provoca que el margen de interpretación de los sucesos sea ilimitado. Para intentar dar respuesta a la indeterminación de Kafka y de emprender la tarea hermenéutica de encontrar un sentido a las tramas y sucesos del relato, Albaladejo aborda, en primer lugar, el término que en alemán describe al bicho o insecto en que se convierte Gregor Samsa y que Kafka no determina con claridad. A continuación, va desgarrando de forma detallada y minuciosa términos que Kafka debió utilizar de modo consciente, precisamente haciendo gala de su ambigüedad referencial.

El cuarto capítulo se debe al Prof. David Pérez Blázquez. En su estudio analiza de qué modo el judaísmo de Kafka y su interés por la lengua y cultura de sus antepasados pudo influir en su modo de encarar la vida, en sus reflexiones sobre el ser y el estar en el mudo, así como sobre los temas, argumentos y personajes de sus obras. Pérez Blázquez, partiendo de los numerosos estudios previos sobre el autor, revisita la bibliografía existente para tratar de aproximarse a este enigmático autor recurriendo tanto a la información contextual como a la biográfica, así como adentrándose en sus escritos y atendiendo también a los testimonios de terceros, pues este investigador considera que «la intelección de la literatura kafkiana habrá de ser más reveladora si la obra se entreteje ya no solo con el contexto espaciotemporal, sino también con la vivencia». Así pues, propone una aproximación centrípeta al autor que comienza abordando el momento histórico de la Praga que vivió Kafka, entre la paulatina decadencia y posterior desmembramiento del imperio austrohúngaro y la fuerte influencia del judaísmo askenazí; y, sin embargo, al mismo tiempo un potente foco cultural e intelectual que se subía con entusiasmo al tren de la modernidad. Los acontecimientos históricos y el antisemitismo creciente parecen plasmarse literariamente en alguna de las más conocidas obras de Kafka, como *El proceso*, en la que están presentes los temores e inquietudes del propio Kafka ante los acontecimientos y discursos que le permitieron presagiar lo peor que podía llegar a ocurrir en relación con el judaísmo europeo.

El quinto capítulo, bajo el título de «Andadura de lo kafkiano en España», es obra del Prof. José Francisco Ruíz Casanova. Divide su contribución en cuatro movimientos y un *finale*. Tras el primer epígrafe introductorio, en el que cita a Milan Kundera, quien consideraba que la imagen de Kafka y de su obra se debe a la interpretación de Max Brod, creador de la «kafkología», se adentra en esa andadura de lo kafkiano, poniendo de manifiesto la ambigüedad e indeterminación del propio término que, en realidad, no le hace digna justicia al autor praguense a pesar de «la fricción tan severa y tan inusual que se da entre lo trágico y lo cómico» en sus obras, algo que tiene lugar en la vida real, aunque no lo veamos. Simplemente, Kafka era un agudo observador capaz de ver las contradicciones del ser humano, sin miedo a hacerse preguntas sobre el sentido de la vida y plasmarlas por escrito. A continuación, Ruíz Casanova se adentra en la tardía aparición del término kafkiano tanto en el Diccionario de la RAE como en los *corpora* de referencia del español que la Real Academia pone a disposición de los interesados, y, tras una investigación en los medios de comunicación españoles posteriores a la muerte de Kafka, de fácil consulta en hemerotecas digitales, y el análisis de las referencias localizadas, concluye que hay «tres principales vías de uso de la palabra: la cómica, la psicosociológica y la literaria». En su *finale* rinde homenaje a tres de sus maestros y amigos que le transmitieron conocimientos, ideas y opiniones sobre Kafka y su mundo, y al inspirador y organizador del ciclo de conferencias en torno a Kafka y promotor de este volumen, Miguel Ángel Vega Cernuda.

En el sexto capítulo, el profesor Antonio Bueno García, escribe sobre la relación de Kafka con la amplia nómina de mujeres que, de modo más o menos intenso y duradero, o superficial y breve, tuvieron contacto físico o epistolar con el autor. De todas ellas, hace una selección de las nueve mujeres más relevantes en su vida. Bueno García pone en sintonía las experiencias de Kafka con la transformación sufrida por el personaje de una de sus novelas más leídas, *La metamorfosis*, la relación Eros-Tanatos y el espíritu de supervivencia. El autor del capítulo analiza, asimismo, cómo nace el amor en Kafka y el lenguaje de la seducción. En la revisión y revisita bibliográfica propuestas por Vega Cernuda, el autor del capítulo «reivindica la figura de un amante enfermo, de un seductor compasivo, que lo fio todo al amor, pero

que fue presa de sus terrores físicos y espirituales, y también de su complejo de culpa» frente a las teorías que presentan al escritor praguense como incapaz de amar e impotente.

El volumen se cierra con la valiosa aportación de Josune García, quien ha dedicado su vida profesional a Ediciones Cátedra, en calidad de editora. En este capítulo hace un recorrido por la recepción de Kafka en España desde que, en 1924, el mismo año de la muerte del autor, ya hubiera una traducción al catalán de uno de sus relatos; recepción que se amplió al año siguiente gracias a la *Revista de Occidente*, al cumplirse el primer aniversario de su fallecimiento, con la traducción al español de *Die Verwandlung* (*La metamorfosis* o *La transformación*, título con el que se editaría una retraducción de la obra en una edición crítica en la colección Letras universales de la editorial Cátedra en 2011). La autora del capítulo hace un detallado recorrido por las interrogantes que durante décadas hubo sobre la traducción de esta obra de Kafka al español y ofrece datos concretos que sacan a la luz la autoría de dicha traducción. Completa el capítulo con los datos de obras de Kafka, traductores y editoriales españolas e hispanoamericanas que se han embarcado en consolidar a Kafka como autor clásico de la literatura universal.

Pilar Martino Alba
Miguel Ángel Vega Cernuda
MHISTRAD/TRADEC
Grupo de investigación consolidado